

Médiations langagières et créativité

Le couple empathie-cognition dans l'écologie de la classe de langues vivantes



© Photos Fred Furgol. Recherche AiLES
Eschenauer, 2017

Sandrine Eschenauer

Maître de Conférences,

Didactique des langues et du plurilinguisme

Formation de formateurs, 2019

LPL, UMR 7309

INSPE d'Aix-Marseille Université

sandrine.eschenauer@univ-amu.fr

Sommaire

1. La place des médiations: du multilinguisme au translangager
2. Les langues au cœur du vivant: corporéité, créativité, empathie et enseignements-apprentissages langagiers
3. Exemples de dispositifs translangues: les expérimentations AiLES, PERLE et PARLE

1 – La place des médiations: du multilinguisme au translangager

Etre bilingue, c'est « [posséder] une compétence minimale dans une des quatre habiletés (*skills*) linguistiques : comprendre, parler, lire et écrire dans une langue autre que sa langue maternelle ». (Macnamara cité par Cavalli et al, 2001, p. 66).

« La connaissance d'un certain nombre de langues ou la **coexistence de langues** différentes dans une société donnée ». (CECRL, 2001 : 11)

« On peut arriver au multilinguisme simplement en diversifiant l'offre de langues dans une école ou un système éducatif donnés, ou en encourageant les élèves à étudier plus d'une langue étrangère, ou en réduisant la place dominante de l'anglais dans la communication internationale ». (*ibid*)

1.1. La médiation, une stratégie par défaut ?



Ceux qui ont une connaissance, même faible, peuvent aider ceux qui n'en ont **aucune** à communiquer par la médiation entre individus qui n'ont **aucune** langue en commun. En **l'absence** d'un médiateur, ces personnes peuvent **toutefois** parvenir à un certain niveau de communication en mettant en jeu tout leur outillage langagier, en essayant des expressions possibles en différents dialectes ou langues, en exploitant le paralinguistique (mimique, geste, mime, etc.) et **en simplifiant radicalement leur usage de la langue** » (CECRL, 2001, p.11).

Médiations et plurilinguisme: La capacité des élèves à interagir en puisant dans tous leurs registres linguistiques. Cadre = approche communicationnelle

L'approche plurilingue met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes (que ce soit par apprentissage scolaire ou sur le tas), il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une **compétence communicative** à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle **les langues sont en corrélation et interagissent**. (p.11) CECRL: Construire une compétence communicative plurilingue



Aucune langue en commun?

- ⇒ Des incompréhensions peuvent exister, même dans la même langue (niveaux de langue, régionalismes etc.)
- ⇒ Quid du langage corporel (sensorialité, empathie, émotions, kinesthésie etc.)?
- ⇒ Quid de la médiation culturelle?
- ⇒ Quid de la dimension sociale de la médiation?

Dès 2003, des recherches pour avancer dans la réflexion sur les médiations en DDL

(http://archive.ecml.at/documents/pub122F2003_zarate.pdf)

« Cette définition sous-estime les tours et les détours qu'emprunte un sens, quand il est négocié entre des interlocuteurs, et ignore la **fonction sociale de la médiation**, pourtant largement instituée dans différents milieux qui professionnalisent **la gestion des espaces d'entre-deux culturel et social**. » (Zarate et al., 2003, p. 228)

- « La **circulation des idées et des valeurs entre sociétés** échappe aux simplifications abusives qui consisteraient à accréditer complaisamment l'idée que le semblable et le différent, le proche et le lointain sont des catégories immanentes, qui expliquent les différences nationales en les transcendant. (...)
- La maîtrise des valeurs dans une langue autre que la langue maternelle et dans une société dans laquelle l'apprenant n'a pas été socialisé ne peut se faire sous l'angle unique de la transmission de savoirs, entendus comme des informations, sans interroger le processus même de la circulation de ces savoirs, eux-mêmes affectés par leurs migrations d'une société vers une autre. En ce sens, **cette maîtrise doit être évaluée comme un savoir-faire et un savoir-être**. (...)
- La référence systématique et spontanée aux catégories nationales, sur-représentées dans le champ de la diffusion scolaire des langues et dans les lieux où se construit la dimension internationale, entrave l'activité de **médiation culturelle**, ou la rend inopérante. »
(ibid., p.230)

1.2. Quelques exemples de l'évolution la mise en œuvre de la compétence de médiation du CECR... de la traduction (2006).

10 Qu'est-ce qu'on dit en français ?



- Du sagst**, ... dass du in Kassel wohnst.
... dass du Falafel magst,
aber Pizza nicht.
... in welche Schule du gehst.
... dass du den Deutschlehrer/die
Deutschlehrerin sympathisch findest.
- Du fragst**, ... wie jemand heißt.
... wo jemand wohnt.
... wo das Kino „Rex“ ist.
... deine Mutter, wann sie nach
Hause kommt.
... Marie, warum sie sauer ist.
... was Zoé am Freitagabend macht.
- Du schlägst vor**, ... ins Theater zu gehen.
... zusammen Hausaufgaben
zu machen.
- Du nennst** deine Telefonnummer und
deine E-Mail-Adresse.



9 En français – L'école en France et en Allemagne

Du unterhältst dich mit einem Schüler des *collège Anne Frank*.
Ihr möchtet voneinander wissen, ...



1. wann bei euch der Unterricht beginnt/endet;
2. wie lang eine Unterrichtsstunde dauert;
3. was ihr tut, wenn euch schlecht wird;
4. welche eure Lieblingsfächer sind;
5. was ihr in der Pause macht;
6. was ihr mittags macht;
7. wann und wo ihr eure Hausaufgaben macht;
8. ob ihr ein CDI habt;
9. welche Noten es gibt;
10. an welchen Tagen ihr frei habt.

a) Formuliert die Fragen auf Französisch.

Benutzt dabei die Wörter aus dem *champ lexical* und die Tipps aus der Stratégie.

Wenn ihr etwas nicht wisst, schlagt im landeskundlichen Lexikon unter dem Begriff *collège* nach.

► ECRIRE

b) Stellt euch nun gegenseitig die Fragen und beantwortet sie.

Ein Schüler übernimmt die Rolle des Franzosen, der andere die Rolle des Deutschen.

► PARLER

... à la médiation linguistique(2012)

Médiation

8 Avec tes parents, tu es dans un restaurant en France. Tes parents ne parlent pas français. Quelles informations sont importantes? Qu'est-ce que tu dis? | Welche Informationen sind wichtig?

1. **Serveur:** Bonjour, messieurs dames. Voilà la carte. ... Ah, pardon, vous êtes allemands? Il y a beaucoup de touristes dans notre ville ... Nous avons aussi une carte en allemand. Je vais la chercher ...

Toi à tes parents: ?

2. **Ton père:** Das ist aber ein nettes Restaurant! Hmm, was nehme ich denn ...? Da steht „Kaninchen à la dijonnaise“. Was ist denn das? Ah, da kommt der Kellner wieder! Fragst du ihn?

Toi au serveur: ?



3. **Serveur:** Ah, c'est une spécialité de la maison! Un lapin à la moutarde, à la moutarde de Dijon. Il est très bon, tout le monde adore notre lapin. Vous allez l'adorer aussi!

Toi à tes parents: ?

4. **Ta mère:** Das klingt gut, das nehmen wir. Und einen Nachtisch würde ich nachher gern probieren. Der Schokoladenkuchen, den unsere Nachbarn haben, sieht lecker aus. Den nehme ich auch.

Toi au serveur: ?

A Rencontre européenne

C'est la fin du tournoi. Toutes les équipes sont dans le grand gymnase et attendent la remise des médailles. Philippe, l'organisateur du tournoi va parler aux joueurs. Mais beaucoup de joueurs ne comprennent pas le français. Imaginez: vous êtes avec eux et vous les aidez. Formez trois groupes: écoutez Philippe et prenez des notes. Puis présentez vos informations aux autres.

Groupe 1:

- Pourquoi est-ce que Philippe est content de ce tournoi?
- Quel est le résultat du tournoi? Faites un tableau.

Groupe 2:

- Quel est le programme pour ce soir et demain?
- Faites une affiche. N'oubliez pas de noter les horaires.

Groupe 3:

- Où est-ce que les cars attendent les équipes, demain?
- Faites un plan du chemin pour aller aux cars.



10^e tournoi européen de l'amitié
ASL Association sportive de Liège

GROUPE A	GROUPE B
Fribourg, Allemagne	Dortmund, Allemagne
Montpellier, France	Dijon, France
Lausanne, Suisse	Zurich, Suisse
Liège, Belgique	Namur, Belgique



B En ligne avec nos correspondants

Après la finale, Bilal appelle Gabriel à Montpellier pour raconter le match. Écoute et écris un texte pour le blog du tournoi.

1. Écoute et prends des notes. (► Méthodes, p.149/16)
 - Qui joue?
 - Comment jouent les deux équipes (l'attaque, la défense, ...)?
 - Comment est l'arbitre?
 - Qui marque des buts?
 - Quel est le score à la fin du match?
2. Utilise tes notes pour écrire ton texte. Utilise aussi ton associogramme. (► p.75/7, p.83/8).



ASL Handball
10^e tournoi européen de l'amitié



La finale entre Fribourg et Montpellier, quelle aventure!
Le match commence ...

Nützliche Ausdrücke findest du in den *Repères* (Qu'est-ce qu'on dit, p.86) und im Text (p.76).

■ Médiation

- 12 Ton copain a trouvé un prospectus sur le pic Saint-Loup, mais il ne le comprend pas. Et toi, qu'est-ce que tu comprends? Aide ton copain. (► Méthodes, p.157/31)

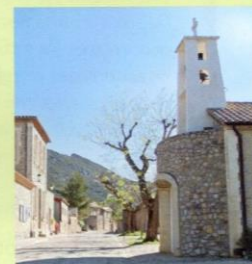
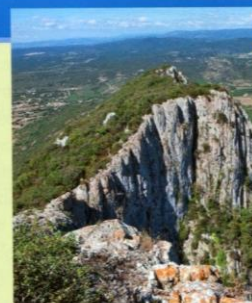
JOURNÉE NATURE-SPORT

Le pic Saint-Loup: balade pour les jeunes entre 10 et 15 ans avec ou sans parents
Dates: pendant les vacances scolaires, le mercredi et le samedi
Départ: 10 heures
Point de départ: parking de Cazevieille (à la sortie du village)
Retour: vers 17 heures
Description: randonnée pédestre sur le GR 60 jusqu'au pic Saint-Loup avec pique-nique au sommet (658 mètres d'altitude) et visite de la jolie chapelle Saint-Joseph
Situation géographique: Cazevieille pic Saint-Loup, 30 kilomètres au nord de Montpellier. Panorama magnifique. Quand il fait beau, on peut observer les Cévennes, Montpellier et la côte méditerranéenne.

Il faut:

- ☀ un sac à dos
- ☀ un pique-nique
- ☀ une grande bouteille d'eau
- ☀ des bonnes chaussures de randonnée ou des baskets
- ☀ un pull

Contactez l'Office de Tourisme: 04 67 60 60 60




... à la contextualisation culturelle (2013)

Puis aux stratégies de médiation (2014)

Apprendre à apprendre

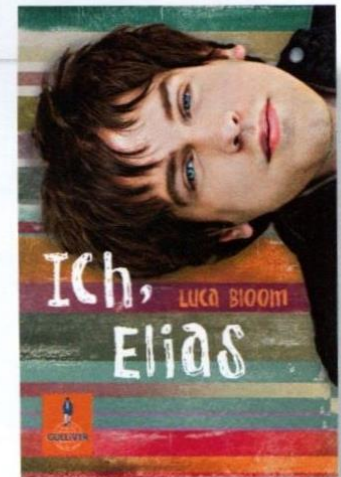
7 Wie du einen Text vom Deutschen ins Französische übertragen kannst

- a Wenn du einen Text vom Deutschen ins Französische überträgst, musst du bestimmte Dinge beachten. Lies die Ratschläge im Methodenteil (S. 149/29) und wende sie in b an.
-  b Ton copain français s'intéresse à ce roman. Mais il ne comprend pas très bien le résumé. Lis le texte et explique-lui les points importants.

Der 15-jährige Elias lebt alleine mit seiner Mutter, einer Lehrerin, von der er manchmal genervt ist. Sein Vater hat sich schon kurz nach Elias' Geburt aus dem Staub gemacht.

Elias geht auf ein Gymnasium, wäre jedoch lieber mit seinen früheren Freunden auf eine andere Schule gegangen. Während seine Freunde schon Freundinnen haben, ist Elias eher schüchtern und zurückhaltend.

Doch eines Tages lernt Elias vor der Schule Zoe kennen. Die beiden wechseln ein paar Worte und Elias erfährt, dass Zoe neu auf der Schule ist. Er ist sofort von dem Mädchen begeistert und hofft, dass er Zoe wiedersehen wird. Und er hat Glück: Zoe sucht einen Nachhilfelehrer für Geschichte, und mit der Hilfe von Elias' bestem Freund Jesko bekommt er den Job, obwohl Elias Geschichte gar nicht mag. Aber er hängt sich rein, weil er Zoe beeindrucken will. Elias verliebt sich in Zoe und vernachlässigt seine Freunde, die Schule und seine Mutter. Mit Zoe führt er lange Gespräche und sie unternehmen viel gemeinsam. Doch Zoe spricht nie von ihrer Familie und Elias spürt, dass sie ein Geheimnis mit sich herumträgt. Und dann begeht Elias auf der Klassenfahrt einen Fehler ...



Médiation

5 Tu es dans le bus avec un/e ami/e. Derrière vous, deux jeunes Français parlent de l'émission «Temps mort». Écoute leur dialogue, puis réponds aux questions de ton ami/e.

1. Was ist das für eine Sendung?
2. Worum geht es in der Sendung?
3. Was ist das Problem von Joël (aus der Sendung)?
4. Wo kann man diese Sendung anschauen?

Exemple 2: Les compétences de médiation dans le diplôme fin étude secondaire en Autriche: des compétences linguistiques, culturelles ET sociales

- Deux langues forment UNE même matière
- **Épreuves écrite et orale communes lors du baccalauréat** avec deux examinateurs et une seule note.

Compétences

- réagir naturellement au changement de langue [**maîtrise de la langue**]
- Choisir de changer de langue quand la situation l'impose ? [**compétence sociale, compétence linguistique**]
- Prendre en compte la dimension interculturelle ? [**compétence culturelle et sociale**]

Objectifs :

Démontrer le lien entre le développement de la personnalité et le développement de compétences plurilingues et pluriculturelles ainsi que **le lien entre l'employabilité et ces compétences.**

- Sensibiliser les enseignants et les apprenants à **l'importance de la médiation linguistique**



Pour conclure: la médiation linguistique, c'est...

« L'une des caractéristiques les plus importantes de la compétence de médiation réside dans le fait qu'elle est définie comme activité langagière ciblant la **transmission du sens d'un message**, et ceci non seulement à travers **la traduction fidèle** au texte source, mais également à travers le **résumé ou le compte rendu**, prenant en compte **la situation communicative** ainsi que le **destinataire** du message ».

(Schädlich, 2012 : 326)



(dans Aden et Weissmann, ELA, 2012)

1.3. Vers le développement d'une compétence plurilingue et pluriculturelle

On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues, et a, à des degrés divers, **l'expérience** de plusieurs cultures, tout en étant à même **de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel**. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien **existence d'une compétence plurielle, complexe**, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné. (Coste, Moore et Zarate, 2009, p. 11)

« L'objectif est donc non seulement d'aider l'élève à entrer dans la langue française, mais aussi et surtout de l'amener à comprendre qu'il peut, et même **qu'il est normal de s'appuyer sur ses connaissances (les langues, mais aussi les expériences diverses)** pour aller vers le français ». (Auger, 2014, p. 278)

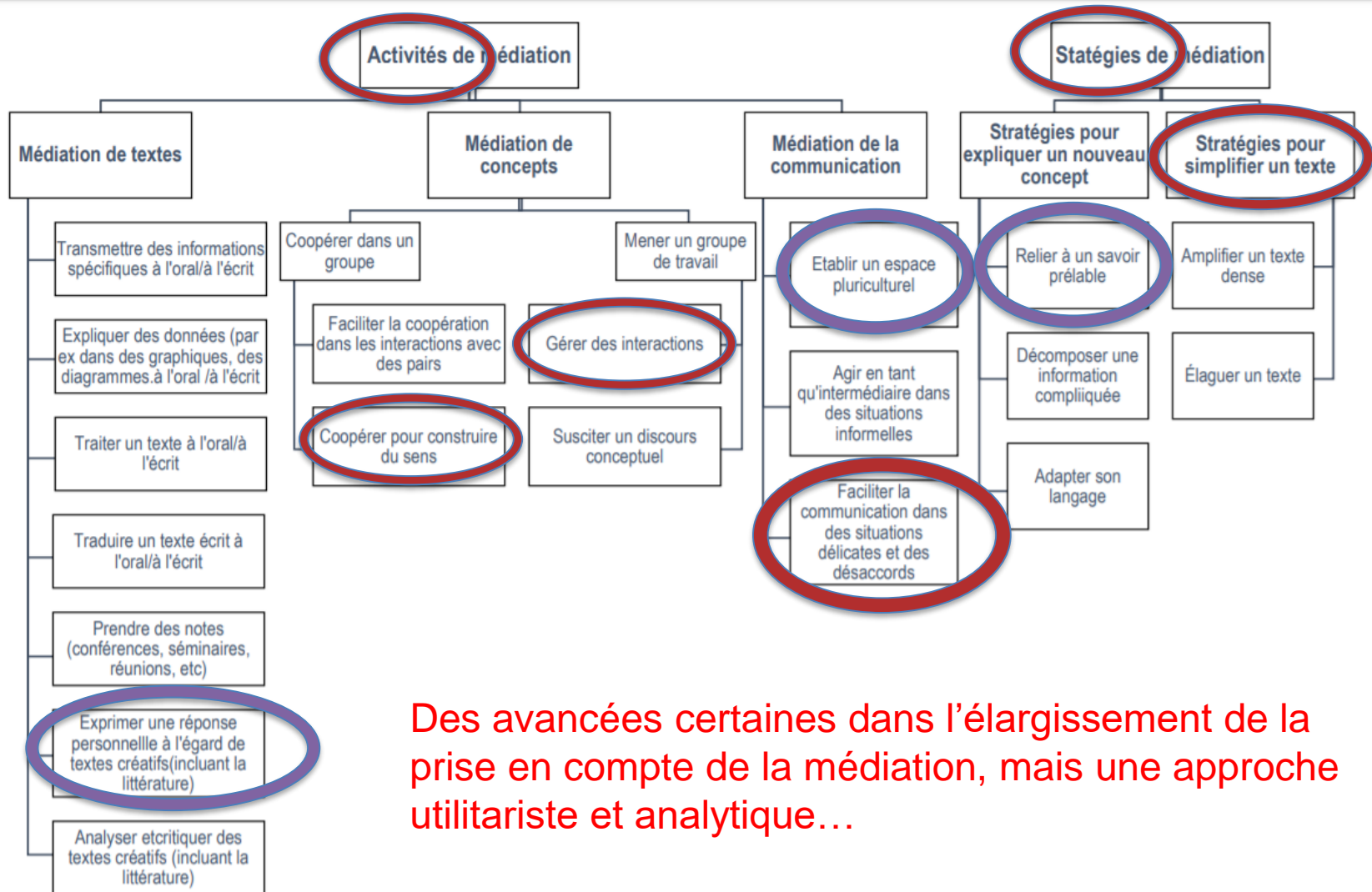
1.4. Volume complémentaire du CECR: « changement de paradigme » ?

- « Le CECR présente l'apprenant/utilisateur de langues comme un 'acteur social', agissant dans le milieu social et exerçant un rôle dans le processus d'apprentissage. Cela signifie un changement de paradigme à la fois dans la planification des cours et dans l'enseignement, **par l'encouragement de l'implication et de l'autonomie de l'apprenant.** » (CECR 2018, p. 25)

... or, ce nouveau volume ne prend pas en compte les propositions des chercheurs d'ouvrir à d'autres voies que la simple approche communicative (cf. travaux de Zarate; Coste; publication récente de Maurer et Puren etc.).

Danger pour la prise en compte de la médiation:

- découpage d'indicateurs qui ne permet plus de prendre en compte la complexité
- L'approche communicative restreint les compétences de médiation à un faible niveau d'expertise langagière, ce qui ne correspond pas à leur nature ni d'un point de vue social, ni culturel, ni même langagier.



Des avancées certaines dans l'élargissement de la prise en compte de la médiation, mais une approche utilitariste et analytique...

La compétence de médiation dans le CECR 2018

- ▶ passer d'une **langue** ou d'un dialecte (ou d'une variété de langue ou de dialecte) à l'autre ;
- ▶ s'exprimer dans une **langue** (ou dans une variété de langue ou de dialecte) et comprendre une personne parlant une autre **langue** ;
- ▶ faire appel à **sa connaissance de différentes langues** (ou de variété de langue ou de dialecte) pour comprendre un texte ;
- ▶ **reconnaître des mots** sous une forme nouvelle mais appartenant à un stock international commun ;
- ▶ **médier** entre des individus qui n'ont **aucune langue** (ou variété de langue ou de dialecte) en commun ou qui n'en ont que des notions ;
- ▶ mettre en jeu tout un **outillage langagier**, en essayant des **expressions** possibles ;
- ▶ **exploiter le paralinguistique** (mimique, geste, mime, etc.).

Volume complémentaire du CECR avec de nouveaux descripteurs, 2018

Bulletin officiel spécial n° 1 du 22 janvier 2019: **une avancée majeure dans l'intégration des médiations dans les textes officiels, mais pas encore suffisante...**

Exemples à élaborer et à communiquer aux enseignants

Tableau synthétique des descripteurs de la médiation

	A1	A2	A2+	B1	B1+	B2
Transmettre une Information, Interpréter (d'une langue à l'autre)	Peut indiquer avec des mots et des gestes simples les besoins élémentaires d'une tierce personne dans une situation précise.	Peut interpréter de façon simple lors d'une interview, transmettre des informations claires sur des sujets familiers , de la vie quotidienne et/ou professionnelle, à condition de pouvoir préparer à l'avance et si les interlocuteurs articulent clairement.	Peut transmettre , en langue Y ce qui est dit dans une annonce claire faite en langue X, portant sur des sujets familiers de la vie courante et/ou professionnelle, même s'il/elle doit parfois simplifier le message et chercher ses mots.	Peut, lors d'un entretien, interpréter et transmettre des informations factuelles explicites , à condition de pouvoir se préparer à l'avance et que les intervenants parlent clairement dans une langue courante.	Peut communiquer et transmettre d'une langue à l'autre le sens principal de ce qui est dit sur des sujets liés à ses domaines d'intérêt, personnels et/ou professionnels.	Peut assurer une interprétation consécutive sur des sujets généraux et/ou connus, relevant de la vie quotidienne et/ou professionnelle. Peut transmettre les propos importants et les points de vue , si l'intervenant fait de fréquentes pauses et clarifie son propos si nécessaire.
Traiter un texte ou un dossier documentaire	Peut, à l'aide d'un dictionnaire, présenter en langue Y, des phrases simples écrites ou prononcées en langue X, mais sans toujours choisir la signification convenable. Peut transcrire des mots isolés et des textes courts	Peut lister en langue Y les informations importantes de textes oraux et écrits courts en langue X, clairement structurés et simples, s'ils portent sur des sujets concrets et familiers relevant de la vie personnelle et/ou professionnelle, en palliant son répertoire limité par	Peut lister en langue Y, les informations importantes de textes courts et simples en langue X, s'ils portent sur des sujets concrets et familiers et s'ils sont écrits dans une langue courante simple.	Peut résumer en langue Y, l'information et les arguments issus de textes/dossiers, etc. en langue X, sur des sujets familiers, relevant de la vie personnelle et/ou professionnelle. Peut rassembler des éléments d'information de sources diverses en langue X et les	Peut, sur la base d'indications en langue Y, donner en langue X des instructions pratiques sur la façon de procéder (par exemple, en suivant une recette de cuisine, le mode d'emploi d'un appareil, les instructions d'utilisation d'un distributeur, etc.).	Peut faire, en langue Y, une synthèse et rendre compte d'informations et d'arguments venant de diverses sources orales et écrites en langue X. Peut comparer, opposer et synthétiser en langue Y, des informations et points de vue différents exprimés en langue X.

Nouveau: prise en compte de l'empathie comme compétence

<p>Faciliter la communication</p>	<p>Peut reconnaître si des Interlocuteurs ne sont pas d'accord ou si quelqu'un a un problème, et utiliser des mots et des expressions mémorisées (par ex. « Je comprends », « Ça va ? ») pour montrer sa sympathie.</p>	<p>A2 et A2+ Peut se rendre compte d'un désaccord entre interlocuteurs ou de difficultés dans une Interaction et adapter des expressions simples, mémorisées, pour rechercher un compromis ou un accord.</p>	<p>Peut montrer sa compréhension des problèmes clés dans un différend sur un sujet qui lui est familier et adresser des demandes simples pour obtenir confirmation et/ou clarification.</p>	<p>Peut demander aux parties en désaccord d'expliquer leur point de vue et répondre brièvement à ces explications, à condition que le sujet lui soit familier et que les interlocuteurs parlent clairement.</p>	<p>Peut aider les parties en désaccord à mieux se comprendre et à obtenir un consensus en reformulant leurs positions, en présentant les principaux points de désaccord, en repérant les terrains d'entente, en établissant des priorités de besoins et d'objectifs.</p>
<p>Établir un espace pluriculturel</p>	<p>Peut faciliter un échange Interculturel en accueillant les gens en manifestant son intérêt avec des mots simples et des expressions non verbales.</p>	<p>A2 et A2+ Peut contribuer à un échange Interculturel, demander, avec des mots simples, aux gens de s'expliquer et de clarifier ce qu'ils ont dit, et exploiter son répertoire limité pour exprimer son accord, inviter, remercier, etc.</p>	<p>Peut utiliser un répertoire limité pour présenter des personnes de différentes cultures et montrer qu'il/elle est conscient/e que certaines choses peuvent être perçues différemment selon les cultures.</p>	<p>Peut assurer un échange Interculturel en montrant de l'intérêt et de l'empathie par ses questions et ses réponses simples. Peut, dans des discussions privées ou professionnelles, se conduire de façon positive, reconnaître les sentiments et les différentes visions du monde des membres du groupe.</p>	<p>Peut, à l'occasion de rencontres Interculturelles, reconnaître des points de vue différents de sa propre vision du monde et en tenir compte, clarifier les malentendus et discuter des ressemblances et des différences de points de vue et d'approches afin de détendre l'atmosphère et de permettre à la discussion d'avancer.</p>

1.5. Les médiations – des stratégies complexes

L'adaptation culturelle et linguistique ne va pas de soi et il importe que diverses modalités de **médiation** facilitent pour l'acteur social sa mobilité, son appréhension de l'altérité, son inclusion dans les communautés. Dans tous les cas, l'action de médiation tend, dans sa définition la plus générale, à réduire l'écart entre deux pôles distants ou en tension.

- Quelles qu'en soient les modalités, la médiation est posée soit comme visant l'accès à des informations et connaissances et la construction de compétences (**médiation cognitive**), soit comme contribuant à l'interaction, à la qualité de l'échange, à la résolution de conflits (**médiation relationnelle**). (Coste et Cavalli, 2015, p.12)

2 - Les langues au cœur du vivant: corporéité, créativité, empathie et enseignements-apprentissages langagiers



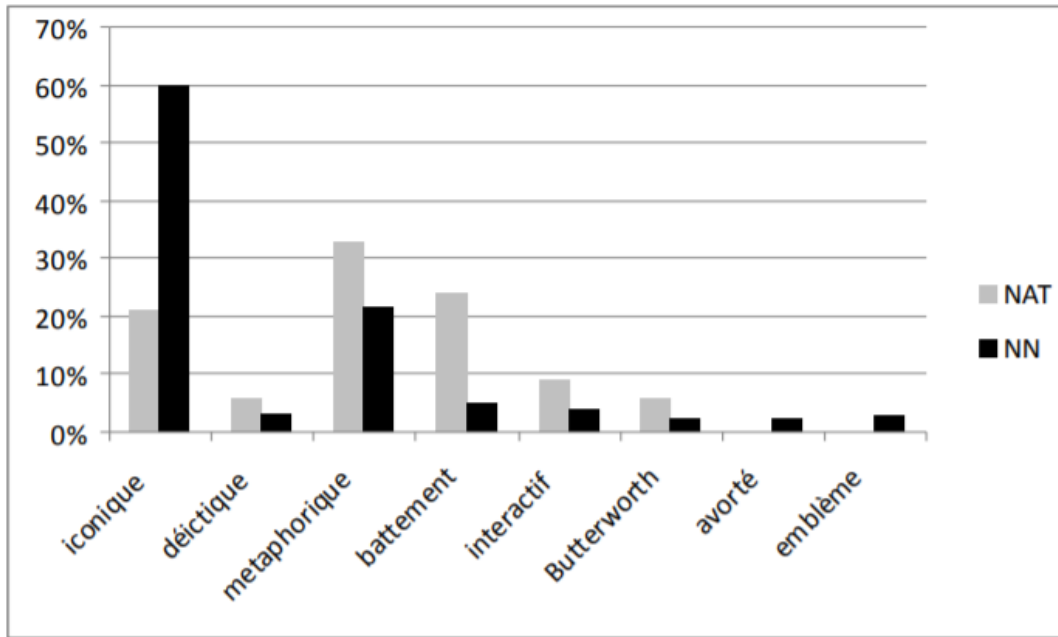
© Photos Fred Furgol. Recherche AiLES
Eschenauer, 2017

2.1. - Accordages et résonance

- Le langage est ancré dans la relation
- Il est multimodal : mélange de verbal, non verbal, co-verbal (Aden, Azaoui, Coletta, Eschenauer, Lapaire, Tellier)
- Le non verbal est vocal et mimogestuel (cf. la toute petite enfance)

« La multimodalité de la parole intègre des signaux « voco-verbaux » et « coverbaux : gestes, mimiques, postures fonctionnellement reliés à la parole » (Colletta, 2004, 16)

2.2. - Le geste médiateur?



Tellier et Gale, 2011;
Tellier, Azaoui et
Saubesty, 2012

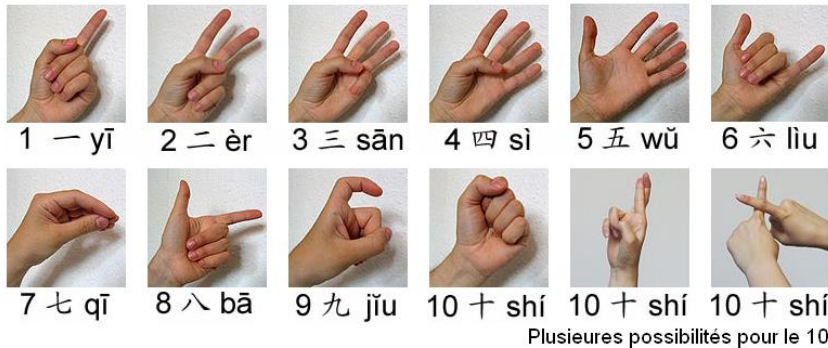
Déictique	<i>Geste de pointage</i>
Iconique	<i>Geste illustratif d'un concept concret</i>
Métaphorique	<i>Geste illustratif d'un concept abstrait</i>
Battement	<i>Geste rythmant la parole, sans contenu sémantique</i>
Emblème	<i>Geste culturel, conventionnel</i>
Butterworth	<i>Geste de recherche lexicale</i>
Interactif	<i>Geste adressé à l'interlocuteur pour la gestion de l'interaction</i>
Avorté	<i>Geste esquissé mais avorté</i>

Oui mais...



Des facteurs culturels

Dénombrer en chinois



Tellier, 2008, 2010

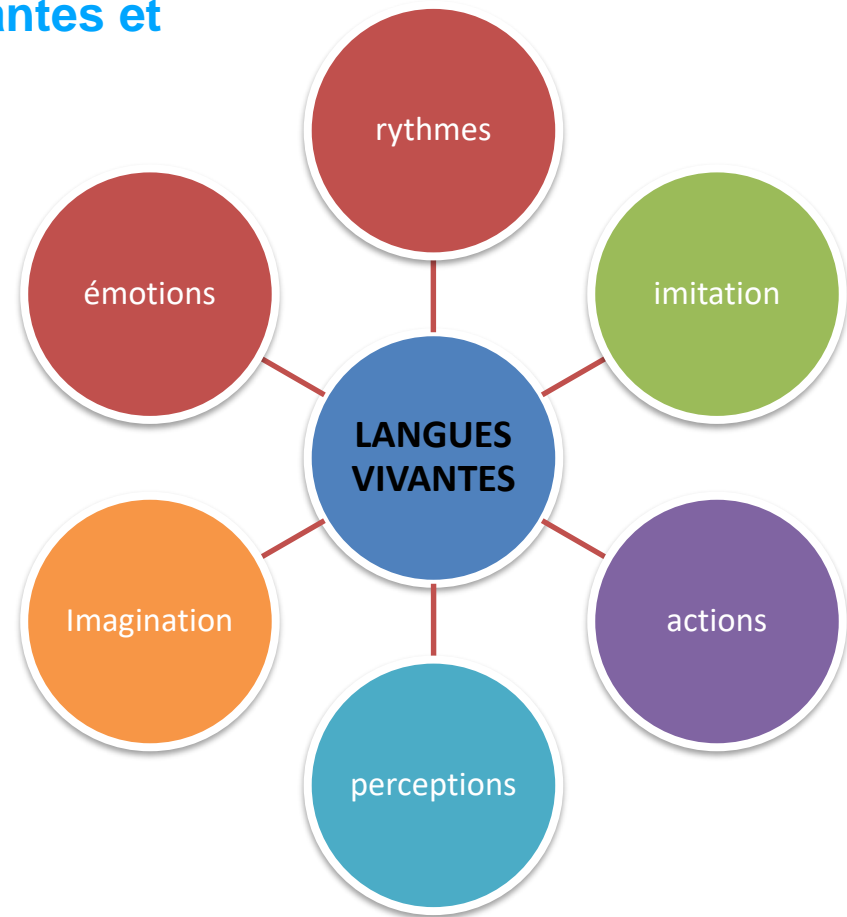


2.3 Les rythmes du langage...

- Le rythme corporel est le premier moyen de communication entre l' enfant et le monde extérieur
- Le corps du bébé porté par les rythmes constitue « l' ancrage corporel et interactif de la pensée. » (Golse)
- La cognition est inscrite dans le corps, elle est enactée. (Varela 1999)
- Le langage est multimodal. La communication est un acte non verbal, verbal, co-verbal (Colletta, 2004; Lapaire, 2014)

Emotions/cognition, langues vivantes et créativité

- Corporéité des LV
 - Les langues et la **sensorialité** (perception)
 - Les langues et les **mouvements** (action, rythmes, espaces, proxémie)
 - Rôle de **l'imaginaire** (partir de l'imaginaire des élèves, déplacer les représentations)



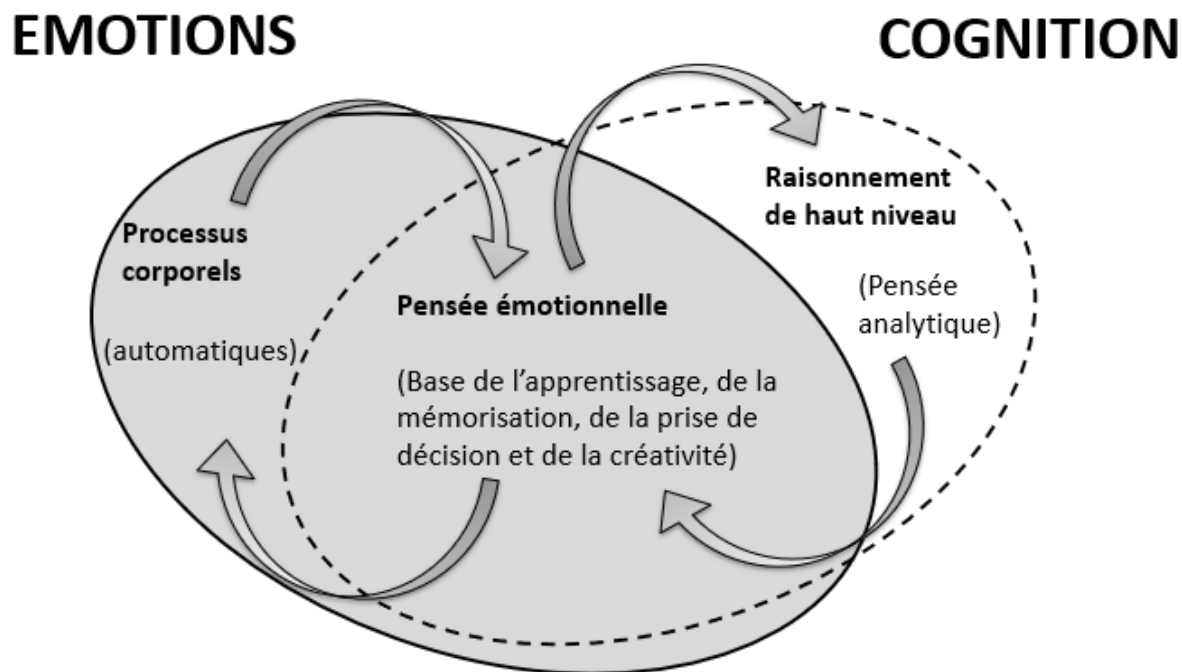
Eschenauer, 2019: CNETCO.

http://www.cnetco.fr/wp-content/uploads/2019/04/CCLV_ESCHENAUER_ME_F-v2.pdf

sandrine.eschenauer@univ-amu.fr

2.4 Langage, affect et émotions

« Avant de parler, il faut **aimer**. Pour apprendre une langue, il ne faut pas seulement assimiler les sons, les mots, les règles , il faut **apprendre la manière d'y traduire des sentiments** ». Cyrulnik (1993)



Eschenauer, 2019

D'après: Mary Helen Immordino-Yang and Antonio Damasio (2007): *We Feel, Therefore We Learn: The Relevance of Affective and Social Neuroscience to Education*. In *Mind Brain and Education* - March 2007

2.5. - Du plurilinguisme au translangager

Les médiations au cœur du langage et de l'apprendre

Languaging (Théorie de l'éénaction)

« Tout acte humain a lieu dans **le langage**. Tout acte dans le langage fait émerger un monde créé avec les autres dans l'acte de la coexistence qui donne naissance à ce qui est humain ».

H. Maturana, F. Varela (1994 : 241)



Francisco Varela,
Neurophénoménologie

L'ouverture proposée par le translanguaging

Translanguaging is the act performed by bilinguals of accessing different linguistic features or various modes of what are described as autonomous languages, in order to maximize communicative potentials. (García, 2009, 140).

Du translanguaging

(Garcia, 2011)

Translanguaging



Complex and fluid **discursive practices** that are the norm for bilinguals, as well as the **pedagogies** that build on these discursive practices **to give voice & release** ways of speaking that have been constrained by nation-states and schools.

www.projectleadutep.org/content/index.php/lead-activities/global-perspectives-ofelia-garcia

... et la médiation langagière? Le langage, phénomène complexe

« le langage est multiforme et hétéroclite ; à cheval sur plusieurs domaines, à la fois physique, physiologique et psychique, il appartient encore au domaine individuel et au domaine social » .

(Saussure, 1916/1972, p. 25)

Médiation et translangager

« Dans la visée de l'énaction, la médiation n'est pas un outil, mais le point de départ de la relation et de la connaissance dans des réseaux où émerge du sens qui s'auto-produit et se transforme en permanence. » (Aden, ELA, 2012)

... vers le translangager

« l'acte dynamique de reliance à soi, aux autres et à l'environnement par lequel émergent en permanence des sens partagés entre les humains » (Aden, 2013, 115).

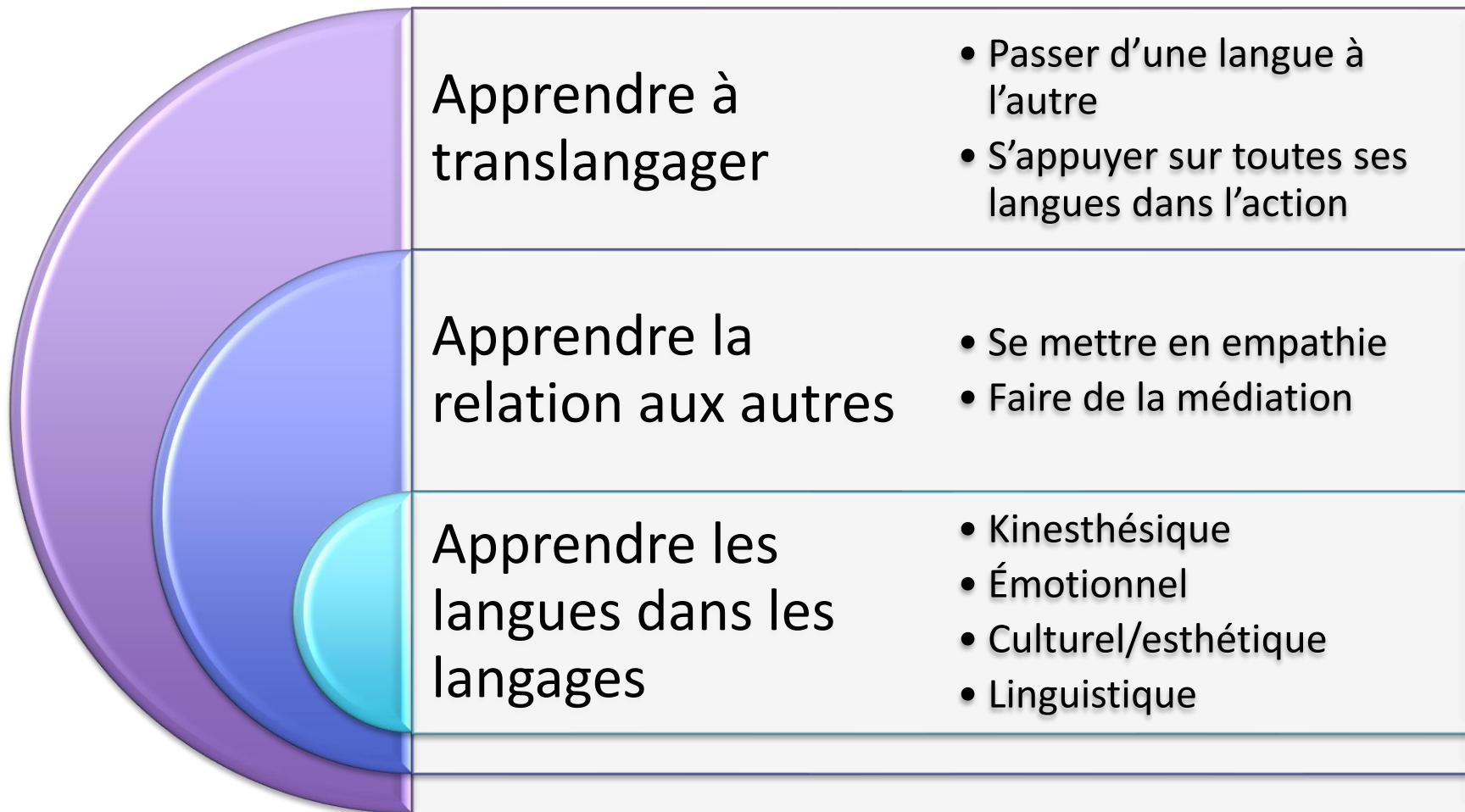
...et la translangageance (autonomie)

« La **translangageance** est un processus qui invite le locuteur à recourir à toutes ses langues et tous ses langages, y compris les langues qu'il désire apprendre, **dans le moment où il lui semble juste et possible de le faire** : le *Kairos* » (Eschenauer, 2017, p. 60)

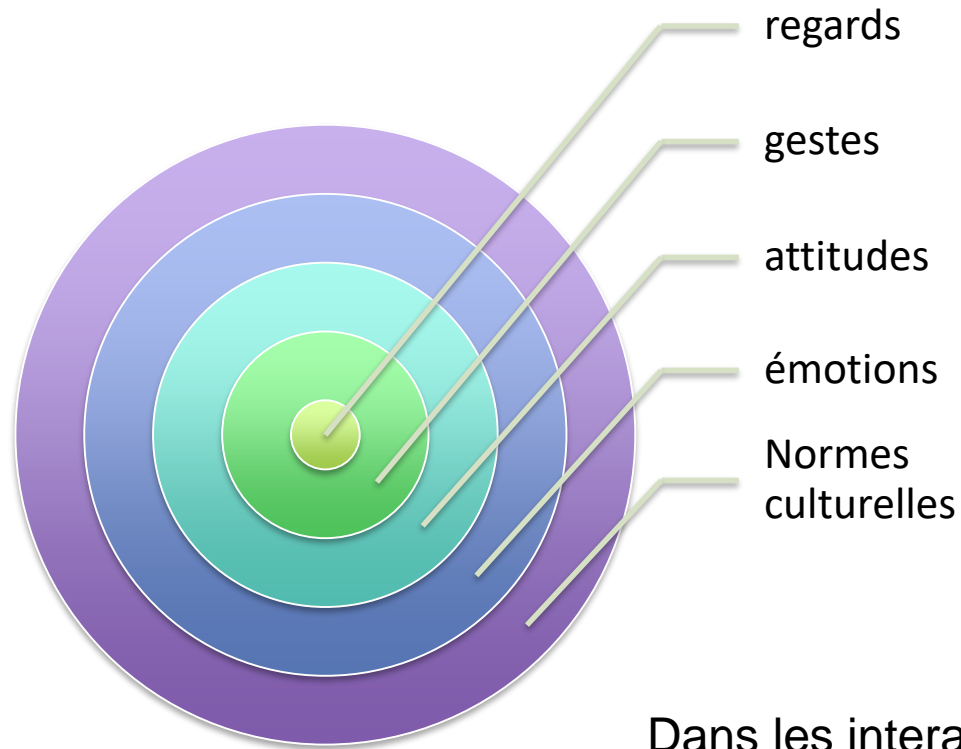


© Photos Fred Furgol. Recherche AiLES
Eschenauer, 2017

Modèle intégratif des langues dans l'écologie de la classe



Une interface complexe d'éléments langagiers indissociables des langues

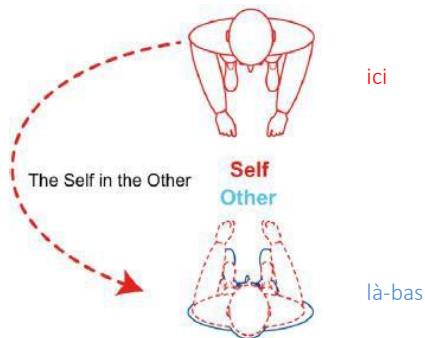


Dans les interactions langagières, les émotions qui émergent avec nos expériences physiologiques et phénoménologiques tissent des liens étroits entre corps et raisonnement

« Nous cherchons à développer chez les élèves la capacité à **translangager** tout en développant des **compétences émotionnelles** et des **attitudes d'empathie** dont nous avons fait des objectifs. Le passage d'une langue à l'autre, les **médiations** nécessaires pour opérer ces passages nécessitent des **changements de point de vue**, ce qui correspond à la définition de l'empathie comme la capacité de prendre le point de vue d'un autre tout en restant conscient d'être soi-même (Thirioux & Berthoz, 2010). **L'empathie, dans cette acception, est un espace de potentialisation** (Aden, 2009) entre un point de vue égo-centré (soi-même comme référent spatial) et un point de vue allo-centré (s'imaginer en un autre endroit et simuler mentalement les référents spatiaux) (Berthoz, 2004) ». (Aden, 2013)

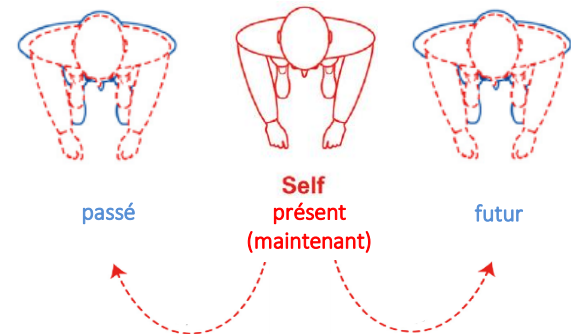
- Mouvement soi – autre(s): empathie et langues vivantes (flexibilité mentale)
 - Com/prendre et s'ex/primer dans langues

décentrement dans l'espace
 changement de perspective spatiale



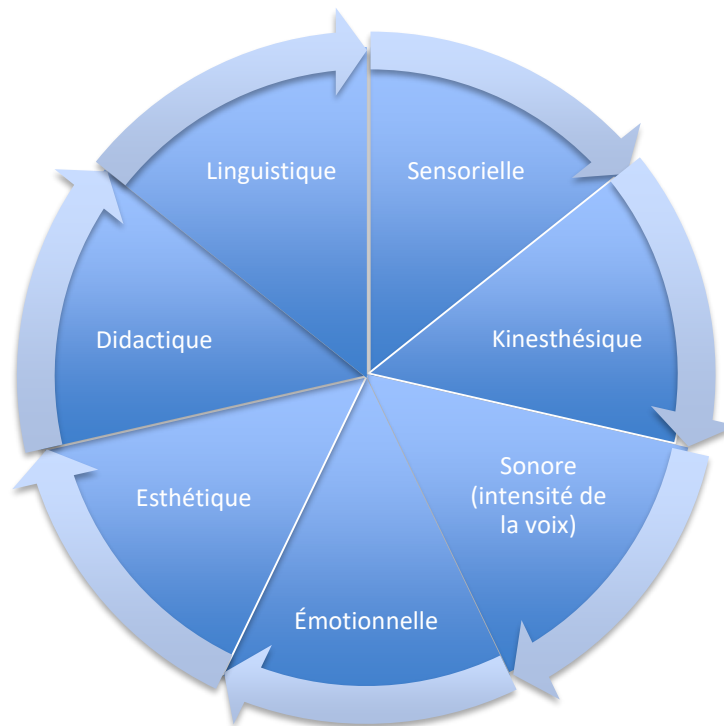
Mouvements
 d'empathie :
 mouvements spatiaux
 et temporels (Bérangère
 Thirioux)

décentrement dans le temps
 changement de référentiel temporel



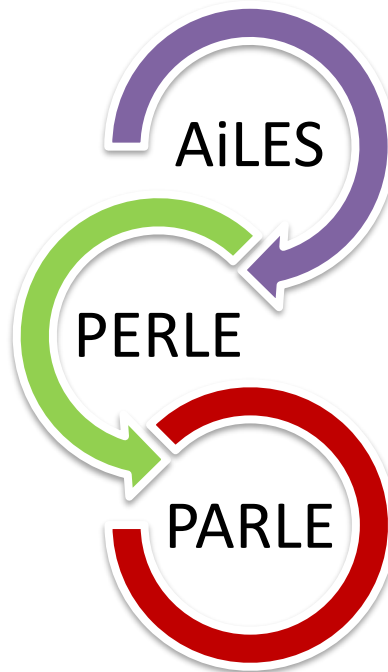
Thirioux et al., 2009, 2010, 2014a, 2014b, 2016a; Berthoz & Thirioux, 2010; Thirioux & Berthoz, 2011; Thirioux & Jaafari, 2015; Thirioux et al., in revision

Mise en œuvre de médiations langagières et culturelles (pré-verbales, co-verbales, verbales)



3 - Trois recherches s'inscrivant dans ces objectifs

Performance, Empathie et Esthétique : Recherche en Langues et Education – **2015-2017**

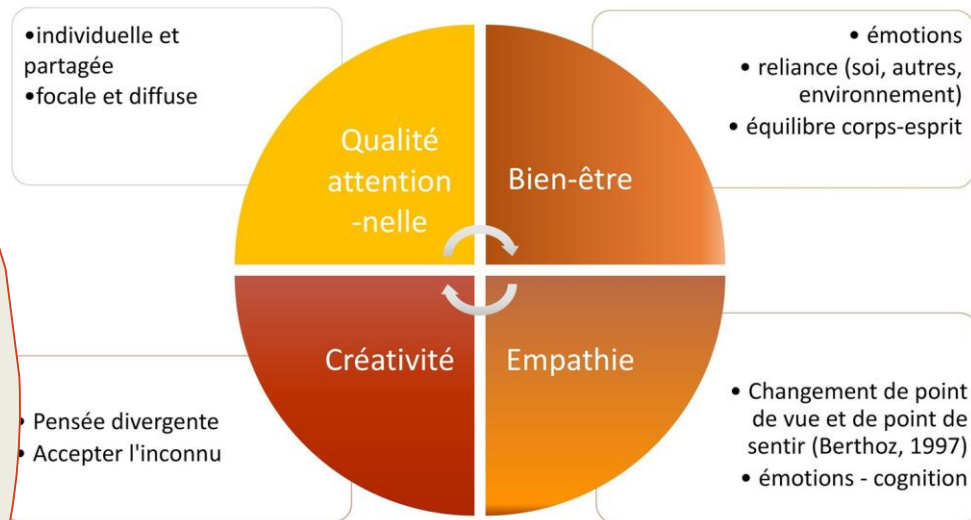


Arts in Language education for an Empathic Society (Thèse) : **2011-2015**

Performative Arts and Attention Research in Language Education : **En cours depuis 2017**

Objectifs principaux de l'approche translangageante en DDL

« La 'performance' est un concept ou une métaphore qui met en avant la nature **créative, construite, collaborative et contingente** de la communication et de **l'interaction humaines**. Elle renvoie à une **pratique** et à une pédagogie **expérientielles**, à la **connaissance incorporée** (*embodied*), et pas seulement à un concept abstrait ».
(Schechner, 2002, page 13)



Une démarche nouvelle? Créer dans et avec les langues

- Il ne s'agit donc pas d'abord d'apprendre un texte puis de le jouer, mais de créer des situations de questionnement en acte, de les explorer (par des improvisations plurilingues par exemple), puis de construire le texte ou d'introduire la littérature etc. (vivre son questionnement au travers de la pratique langagière, et non apprendre des structures langagières pour les appliquer)
- Il ne s'agit pas de décrire une œuvre d'art avant tout, mais de la laisser agir sur nous, d'exprimer ce que l'on perçoit au travers d'elle, de la vivre. Dans un second temps seulement, l'analyse réflexive viendra compléter cette mise en relation sensorielle, émotionnelle, culturelle....
- Il ne s'agit pas de relever ce que l'on a compris dans une chanson pop, mais de danser, de se laisser aller à ses sensations, de répéter à l'envi les passages qui nous plaisent/ nous amusent/ nous touchent puis progressivement, d'aller dans la compréhension fine de ce qui nous touche, nous plaît, nous déplaît etc... au travers de l'étude de la langue et du contexte culturel.

L'acte de parole, une expérience vécue



© Photos Fred Furgol. Recherche AiLES
Eschenauer, 2017

Les langues pour se construire en tant que personne et sujet parlant
(Trocmé-Fabre, 1999; Aden, 2008; Eschenauer, 2017)



© Photos Fred Furgol. Recherche AiLES
Eschenauer, 2017

« Les facultés cognitives sont inextricablement liées à l'historique de ce qui est vécu, de la même manière qu'un sentier au préalable inexistant apparaît en marchant » (Varela, 1988, p. 111)

Projet AiLES: productions en langues, à partir d'improvisations théâtrales: année de 6è

Thème : La rencontre

Océane : Hello !
Wacim : Guten Tag
Océane : What's your name ?
Wacim : Ich heiÙe Wacim und du ?
Océane : My name is Océane !
Inès : She's speaking English
Jacky : He's speaking German
Océane : Where are you going ?
Wassim : Zum Strand
Inès : Where is he going ?
Jacky : To the beach.
Inès : You speak German ?
Jacky : Ich spreche Deutsch,
I speak English, je parle français, 我说中国话
All : Wow !



© Photos Fred Furgol. Recherche AiLES
Eschenauer, 2017

sandrine.eschenauer@univ-amu.fr

Projet AiLES: productions en langues, à partir d'improvisations théâtrales: année de 3^e

ARNO (Presenter 1): Number two: Du da hinten. Wie heißt du? (*Hey you behind! What's your name?*)

Student 1 (user of Martinique Creole): **Si ou pa ka songé non-nou, sé zafè kò ú!** (*If you can't remember our names, that's your problem!*)

ISABELLE (Presenter 2): German or English!

Student 2 (Moroccan Arabic): **انتما ما تحترموش القواعد ، علاش تحبوا احن نحترمها ntouma makathtarmouch dakchi, 3lach hna ghadi nhtarmouhoum?** (*You don't play by the rules. Why should we?*)

ARNO: Wir verstehen dich nicht. (*We don't understand what you are saying!*)

Student 3 (Mandarin Chinese): **对啊，这才是你们的问题。Dui a, zhe cai shi ni men de wen ti.** (*This is exactly the problem!*)

ISABELLE: What?

Student 4 (Sinhalese): **oba pavasana deya apa tērum nogatahot "banlieue" mata pradarśanayak tæbiya hækkē kesēda?.** (*How can you put on a show on the "banlieue" if you don't understand what we say?*)

(...)

ISABELLE (irritated): Will you start speaking German or English now!

Student 7 (Bambara): Wir wollen nicht. (*We don't feel like it!*)

Aden, J., & Eschenauer, S. (2020). Translanguaging : An Enactive-Performative Approach to Language Education. In *In Emilee Moore, Jessica Bradley, James Simpson (eds.) :*

Translanguaging as transformation : The collaborative construction of new linguistic realities Multilingual Matters.

Résultats des études

© Photos Fred Furgol. Recherche AiLES
Eschenauer, 2017

Atelier de philo sur le projet AiLES: 9 mars 2015 (Extrait de Corpus de thèse. Eschenauer, 2017)

- C. : « Ça enrichit notre connaissance, dans notre tête. (...) On peut communiquer avec d'autres personnes qui parlent pas français. »
- M. : « Ça me fait plaisir d'apprendre les langues des autres. De parler avec autre chose que le français. C'est bien pour la culture. La langue, c'est une façon de se sentir moins bête. »
- O., tout bas : « Moi je parle l'arabe, le chinois, le sri lankais, euh... »
- M. : « On remarque qu'il y a des choses qui se ressemblent (dans les langues). C'est plus facile. Si on a des mots en anglais et on connaît pas la signification en allemand, on sait que c'est peut-être pas loin. »
- O. : « Moi, sérieux, ça a changé ma vie... »
- Y. : « Le plus, c'est la sociabilité. L'ouverture d'esprit. On s'ouvre à d'autres cultures : allemande, anglaise, les coutures des origines de la classe. »
- C. : « On apprend à respecter les origines des autres. »
- J. : « (Ça augmente) l'amitié avec les profs et les élèves ».

W. : « On apprend à mieux comprendre ce qui se passe dans le monde... »

I. : « On accepte les différences des autres. »

Y. : « (je peux) comprendre les gens, comprendre ce qui m'entoure. »

C. : « Si on n'avait pas cette sociabilité, le monde ne serait pas comme il est maintenant. »

M. : « (Ça nous permet de) ne pas être fixé sur ce qu'on voit, ce qu'on a l'habitude de voir. »

Y. : « On apprend à grandir ». »

W. : « Chaque homme doit collaborer pour faire avancer les choses. Au théâtre, on travaille ensemble... »

N. : « C'est une façon de s'évader de chez nous, d'oublier les problèmes qu'on a. Si on garde les problèmes au fond de soi, ça peut devenir dangereux. Trop de colère, trop de tristesse, ça peut devenir dangereux ». »

C. (en aparté) : « Ben, en fait, c'est vital. »

Extraits de corpus PARLE (2018)

- Elève 1: “C’est mieux de relier tous les apprentissages.” (Entretien du 12/02/2018)
- “Elève 3: en fait dans ma tête on dirait le théâtre ça relie tout (.) ça relie toutes les matières”. (Entretien du 2/02/2018)
- Elève 1: {Cette manière de travailler} ben c’est mieux! Parce que euh (.) dans le projet, il faut relier plusieurs choses “ (Entretien du 12/02/2018)
- Elève 4: « C’est un projet d’apprentissage mais autrement que tout le temps que rester devant un cahier. Là on apprend plusieurs disciplines en même temps (--) en faisant ce projet (...) On fait le programme de l’année en s’amusant.(...) Ens: Tu te souviens d’un mot que tu dis en allemand dans le spectacle ? « Spät » Ens: « Et quand tu le dis, comment est-ce que tu fais? » « Ben en colère, parce que quand on veut endormir ses enfants et que eux ils veulent pas, ben on est en colère » (Entretien du 20/03/2018)

Danke • Thank you • Merci



« Source d'échanges, d'innovation et de créativité, la diversité culturelle est, pour le genre humain, aussi nécessaire qu'est la biodiversité dans l'ordre du vivant. »

Déclaration universelle sur la diversité culturelle de l'UNESCO (Paris, novembre 2001)